

青年学者文庫

朴婉緒小說漢譯研究

A Study of Park Wan-Seo's Fictions
in Chinese Translation

楊磊 著

海外學



北京大學出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

青年学者文库

朴婉绪小说汉译研究

A Study of Park Wan-Seo's Fictions
in Chinese Translation

杨磊 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

朴婉绪小说汉译研究 / 杨磊著. —北京: 北京大学出版社, 2018. 9
(青年学者文库)

ISBN 978-7-301-29616-5

I. ①朴… II. ①杨… III. ①朴婉绪 (1931—2011) —小说—文学翻译—研究 IV. ①I312.607.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 123905 号

- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 朴婉绪小说汉译研究 |
| | PIAO WANXU XIAOSHUO HANYI YANJIU |
| 著作责任者 | 杨磊 著 |
| 责任编辑 | 刘虹 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-29616-5 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | 554992144@qq.com |
| 电 话 | 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672
编辑部 010-62759634 |
| 印 刷 者 | 北京虎彩文化传播有限公司 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 650 毫米×980 毫米 16 开本 14.5 印张 220 千字
2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 46.00 元 |



未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

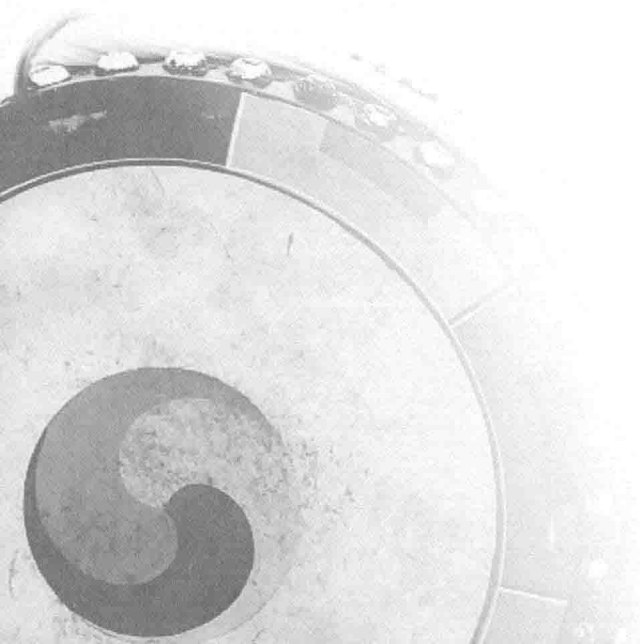
版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370。



本书获得北京大学上山出版基金资助，特此致谢！



本书为北京第二外国语学院中日韩合作研究中心
资助项目，系北京对外文化传播研究基地系列成果
之一。

序言一

////////////////////

这本现代韩国翻译文学研究的理论专著，是北京第二外国语学院韩语系杨磊副教授在博士论文的基础之上拓宽精进完成的。朴婉绪（1931—2011年）是韩国现代著名女性作家，被韩国学者赞誉为“文坛常青树”“永远的现役作家”。从20世纪90年代开始，中国学者陆续将她的诸多长、中、短篇小说翻译成中文出版发行。在这本现代韩国小说文学翻译研究的专著中，作者以朴婉绪小说的多种汉译作品作为研究对象，从多个角度对小说汉译语境、策略、方法、过程等进行实证研究，在方法论上突破了以往“一书、一本、一人”的研究模式，使用比较文学、文化学、翻译学、美学理论方法综合考察，提出了自己的多维度韩国文学翻译观，对于韩国文学翻译理论与实践的研究具有重要意义。

作者从实证研究入手，搜集整理了现存所有朴婉绪小说的各种汉译作品，对15个不同时期的译著进行归纳对比，通过原本与译本的比较研究，筛选出百余个典型翻译例句，在此基础上进行综合分析，提出了具有学术价值的见解。这种对一个原作者的多个译著同时进行研究的本身便是一种新的尝试，具有创新意义。其次，该作运用了比较文学、译介学、多元文化学、文艺学的翻译学理论，从历时与共时层面进行了翻译策略的研究，

体现出多种汉译作品的历时与共时性研究价值。从宏观和微观两个方面为读者展现了韩国现代文学朴婉绪小说汉译的浓缩貌。此外,论文通过对多种汉译文本的分析比较研究,归纳出小说汉译的多种翻译策略与手法,对于今后韩国文学翻译的教学与研究提供了宝贵的实证参考材料。其中,作者特别提出了小说抗译性问题,论述了文学翻译的本质问题,即艺术性与独特性的追求为翻译带来的必然障碍,由此破解了以往一直论辩不清的忠实性问题的单一维度,并从忠实维度中引申小说文学翻译的多维观,为达到文学经典再现的翻译目的提出了可能性,由此丰富了文学翻译观念,进而对今后现代韩国文学翻译的汉译研究提供了理论铺垫。

通过作者的描述,我们得知能够被译介、甚至被多次译介的小说必然是韩国文学的经典之作,如朴婉绪长短篇小说的汉译,经过不同语言的翻译,使其在不同文化语境中再生。显而易见,外文小说汉译的目的是使经典再现,译者所做出的一切努力都是为了保障经典文学艺术价值的传播。而这种努力的最大阻力来自小说文学的不可译性,也就是该作者提出的“朴婉绪小说的抗译性”问题。在这一点上揭示了文学翻译与非文学翻译的本质差异,即与非文学翻译相比较,文学翻译不仅要转达原作的内容,还要传达原作的思想性与审美意蕴,越是文学经典,所追求的艺术境界就越是高不可攀。这便要求译者不可为而为之,在两种语言与文化情境中周旋迂回,通过两国文学家与读者之间的对话,或通过两种语言文化的对抗,最终达到融合和解。正因为有如此之难度,韩国文学译介的文学遗产才有可能在跨族、跨境、跨国的传播中发扬光大,在更大文化范围内彰显其文学经典的魅力;正因为有如此之难度,文学翻译家才被称为翻译的“叛逆者”“隐形人”“二次创造者”。在小说翻译的过程中,译者不得使用极端的方法与策略进行文学翻译的再创作。因此,我们可以说文学经典的翻译是笔译活动的巅峰,译者不使用登峰造极的手段和气力,就不

可能翻越这座高不可攀的文学经典高峰。

该作更难能可贵的是，作者脚踏实地地以朴婉绪小说翻译研究作为个案，从中韩建交前后开始系统地整理了现代韩国小说的汉译历程，分为起步期（1992—1999年）、发展期（2000—2006年）、繁荣期（2007—2013年）三个大的历时阶段，追寻现代韩中文学交流的现代文学交流史的足迹，清晰地描绘出了中韩现代翻译文学的发展状况与脉络，并以点带面，通过朴婉绪小说翻译的典型实例，使读者能够从宏观与微观的多角度了解韩中文学翻译的缩影，进而使学界对现代韩中文学翻译一些基本问题和现象引发思考，通过韩中或中韩文学领域的探讨，进一步推进韩国文学研究的深度与广度。在这一方面，更显该作的弥足珍贵！

张敏^①

2018年6月22日

① 张敏，北京大学朝鲜（韩国）语言文化系教授，博士生导师。

序言二



外国优秀文学作品的译入，自古以来，对于丰富中国文学和中国文化就起着不可忽视的作用。朴婉绪是韩国“文坛祖母”级的小说家，中韩建交后，其诸多内容深刻、文笔平实的优秀作品被翻译介绍到中国，是中国当代“韩流”文化现象中值得关注和研究的重要文学个案。

杨磊老师的这部著作，以其博士学位论文为基础，凝聚了个人专业学习和学术研究的长期积累，博观约取、厚积薄发，尤在研究视角和学理思路上具有独特创意。全书以朴婉绪作品汉译本为聚焦点，从文本细读比较入手，向翻译实践的关键环节和翻译理论的前沿问题展开深入探析，梳理和揭示了韩语文学译成汉语、韩国文学传入中国的语言文化、审美习惯和社会意义等多重转换机制与多层面的接受效应，展示了开阔、深入的学术视野，对现代中国文学和世界文学的关系研究有方法论上的独特启益。

其中，针对文学翻译中的“抗译性”问题的探究，殊为可贵，它切中了中外文学交流和文学翻译中的实践难点和理论疑点，结合研究对象，得出了言之有理、持之有故的见解，在文学审美蕴含的跨语际、跨文化传递方面的理论探索方面，提供了基于扎实个案研究而又有普遍意义的认识。

总体看来,这部著作的正式出版,可望对包含现代中韩文学在内的中外现代文学的交流和翻译实践的理论研究,都会有积极的推进和有益的补充。

李林荣^①

2018年6月20日

① 李林荣,北京第二外国语学院文学院教授。

引 言	1
第一章 朴婉绪生平及其作品考	13
第一节 朴婉绪的生平	14
第二节 朴婉绪小说的思想价值	17
第三节 朴婉绪小说的艺术特征	39
第二章 朴婉绪小说汉译的历时性考察	54
第一节 起步期（1992—1999年）	56
第二节 发展期（2000—2006年）	61
第三节 繁荣期（2007—2013年）	68
第三章 朴婉绪小说汉译策略分析	80
第一节 小说翻译的审美再现	80
第二节 朴婉绪小说的汉译方法	82
第三节 朴婉绪小说的汉译策略	124

第四章 朴婉绪小说抗译性的研究	128
第一节 文学翻译与抗译性	129
第二节 朴婉绪小说的抗译性	134
第三节 应对小说抗译性的总体策略	164
第五章 朴婉绪小说汉译的忠实维度与经典再现	170
第一节 小说翻译的多维特征	170
第二节 朴婉绪小说汉译的忠实维度	174
第三节 朴婉绪小说汉译的经典再现途径	197
结 语	208
参考文献	215
后 记	220

引言



自1992年正式建立外交关系以来，中国和韩国在政治、经济、文化等多个领域的交流合作取得了令世界瞩目的成果。在这种大背景下，韩国作家众多的文学作品也被翻译到了中国，在韩国电影、电视剧之外，形成了韩国严肃文学涌入中国的一股“韩流”。

韩国家喻户晓的小说经过译者翻译后，是否能够在中国的文化语境中再现经典？阻碍翻译的主要因素有哪些？何为佳译？为了达到佳译的效果，译者们使用了哪些翻译方法和策略？韩国小说汉译研究与评价应该遵循什么方法、避免哪些误区？对这些问题如能够加以细化整理研究，将有利于了解韩国文学汉译现状，认识其价值，把握其研究法。遗憾的是，目前对这方面的研究还比较匮乏。

本书拟以韩国著名作家朴婉绪（1931.10.20—2011.1.22）小说汉译作品作为研究对象，对其翻译特征、策略方法、抗译性和再现经典的途径等问题进行细化剖析。

笔者之所以选择朴婉绪的汉译作品作为研究对象，是由朴婉绪在韩国文坛的巨大影响力和其作品外译的现状决定的。朴婉绪是韩国家喻户晓的女作家，四十余年的创作生涯成就了其在韩国文坛上的崇高声誉，被韩

国文学界称为“文坛常青树”“永远的现役作家”。她曾荣获包括韩国文学最高奖项——“李箱文学奖”在内的多种文学大奖。她的作品被翻译成多国文字，介绍给世界上许多国家的读者。迄今为止，朴婉绪的《裸木》《蹒跚的午后》《那个男孩的家》《孤独的你》《梦中的育婴器》《周末农场》等在韩国广为流传，久负盛名的长、中、短篇小说已经被翻译成中文介绍到中国。

本书拟就朴婉绪小说汉译的现状、译者们采用的翻译策略和方法、抗译性以及如何实现佳译等问题进行研究，希望能够为提高韩国文学汉译的水平提供有价值的参考，并为韩国文学汉译研究添砖加瓦。

韩国文学汉译在中国的起步较晚。据崔雄权和金一考察，韩国小说最早流传到中国的时间为1910年，滞留中国的韩国学者金泽荣在上海的商务印书馆出版朝鲜王朝时期著名散文家朴趾源《热河日记》中的小说《虎叱》和《许生传》。^①之后由于战乱等历史原因，韩国的文学作品翻译传入中国的数量有限。冷战时期，中韩两国关系更是降到了冰点。不过值得注意的是，其间，中国国内对韩国文坛的动向倒是始终呈关注态势，1949年后的刊物上，出现过对“南朝鲜”文坛的介绍。比如，1964年的《世界文学》上刊登过韩昌熙的《美帝国主义控制下的南朝鲜文学》，通篇体现出当时浓郁的意识形态对立色彩。在这样的背景下，韩国文学汉译的研究资料相对匮乏。

随着中韩建交之后两国文化交流的不断深入，翻译研究无论从数量还是质量上来看，近年来呈现上升态势，研究内容也日趋深入。下面分别从中国国内的韩国文学汉译研究、韩国的韩国文学汉译研究以及朴婉绪小说的翻译研究三个方面进行考察。

1. 中国的韩国文学汉译研究

国内的韩国文学汉译研究可谓方兴未艾，对韩国文学汉译已有期刊研

////////////////////

① 崔雄权、金一：《韩国小说在中国的传播与研究》，《东疆学刊》，1999年4月，第42页。

研究成果进行整理,近年来发表在国内期刊上的中韩翻译研究论文大致分成以下两大类:

第一类为文学翻译史研究。这一类比较具有代表性的研究成果有邹振环的《文学翻译史上的中国与朝鲜》(“韩国研究论丛·第1辑”,上海人民出版社,1995年3月)和《清末亡国史“编译热”与梁启超的朝鲜亡国史研究》(“韩国研究论丛·第2辑”,上海人民出版社,1996年6月);崔雄权、金一的《韩国小说在中国的传播与研究》(《东疆学刊》,1999年4月);金长善、王瑜的《20世纪30—40年代前半期朝鲜韩国文学译介在中国》(《外国文学研究》,2004年8月);金长善的《20世纪后半期韩国文学译介在中国》(《世界文学评论》,2006年2月);赵莉的《韩国文学翻译三十年(1976—2006)》(《外国文学动态》,2006年5月);金鹤哲的《中韩建交以后中国文坛对韩国纯文学的译介研究》(《当代韩国》,2009年春季号);林春城的《关于韩中文化沟通与跨越的考察——以韩国文学作品在中国翻译出版现状为中心》(《学术界》,2011年6月);以及杨磊的《中韩翻译研究趋势刍议——述评北京大学朝鲜(韩国)语言文化系翻译学术活动》(《当代韩国》,2011年春季号)等。

其中包括韩国文学汉译的影响因素研究,比较有代表性的有金鹤哲的《1949年以前韩国文学汉译和意识形态因素》(《中国比较文学》,2009年4月)和杨磊的《韩国文学汉译的“赞助者”研究》(《当代韩国》,2012年秋季号)等。

第二类为以具体的汉译作品为对象的研究:有杨磊的《朴婉绪小说题目翻译的考察》(《当代韩国》,2011年秋季号)、《韩国小说翻译忠实维度研究——以朴婉绪小说汉译中的“原作维度”为中心》(《北京第二外国语学院学报》,2015年12月)、《韩国小说汉译的“时空抗译性”研究》(《北京第二外国语学院学报》,2015年3月)等。

总体来看,中国各类学术期刊上刊登的关于中韩—韩中翻译研究学术论文主要是关于翻译史,研究者主要将关注点放在对韩国文学汉译发展脉络的总结和整理上,结合翻译发生、发展的政治背景、外交发展、社会

状况进行的，而以具体文本为研究对象的则相对较少。造成这种局面的很大一部分原因是翻译研究势必要涉及中韩双语的对比分析，韩国语属于所谓的“小语种”，学习者与受众相对较少。而众多期刊研究对象还是以传统的英语为主，在这样的大背景下，中韩—韩中翻译研究相对处于边缘地带，刊登的成果较少。

所幸韩国文学汉译研究的这种缺憾，在另外一个阵地——高校韩国语专业得到了一定的补偿。对外经济贸易大学、北京外国语大学、复旦大学、吉林大学和延边大学等高校韩国语专业硕士毕业论文中时有涉及韩国文学汉译的研究。不过从高校硕士、博士论文的选题来看，关于韩国文学汉译研究的论文，无论数量还是质量，都还存在比较大的可提升空间。

2. 韩国的韩国文学汉译研究

在韩国，近年来关于韩国文学汉译研究的期刊论文数量大为增加。例如：2009年12月，韩国的学术刊物《中国语文学》（第54期）刊登了최은정题为《美学层面对韩国小说汉译的观照——以殷熙耕〈汉城兄弟〉为中心》^①的论文。这篇论文没有把关注点放在字词翻译的正误上，而主要考察了韩国小说汉译过程中出现的小说美学方面的问题，如：文体、时态、引语等的处理方式。论文首先对小说原文审美特点中的喜剧化叙述策略，即原文通过多样的词汇与修辞方式体现了文体上这种喜剧效果的两面性。此外，还对小说原著中第一人称的叙述方式、几乎不使用引号的手法等特点在翻译中的再现程度进行了考察。最终得出的结论是，翻译不仅仅是故事的传达，通过翻译体现作品的美学特点，也不只是个形式的问题，撇开作品的美学特征所导出的艺术性或作家特有的风格暂且不提，它与其作品的整体思想以及其效果并不是孤立的，它们之间有密切的连带关系。这篇论文关注的是文学翻译研究，特别是文学翻译研究中小说翻译研究非

① 최은정, 「미학적 측면에서 본 우리말 소설의 중국어 번역 고찰 - 은희경의 『마이네리그』를 중심으로」, 「中國語文學」第54輯, 2009.

常重要的部分。

2011年,韩国的学术期刊《中国语文学》(第57期)上,又刊登了최은정题为《韩语小说汉译表现出的美学要素再现的问题——以申京淑〈单人房〉为中心》^①的论文。论文首先分析了原著的叙事特征——超小说(meta-fiction)的叙事特点,小说的文体特征:现在时间和过去时间的交织,即:双重的时间构造和多样的叙事方法。对《외판방》中译本是否如实地再现了原作者用心良苦的表现手法进行了考察。强调了译者应一再细读原著,解读出原作者的创作用意,进行深度挖掘后再着手进行翻译。

韩国学术刊物《翻译学研究》(《번역학연구》)2012年冬季号上刊登了琴知雅发表的题为《文体学层面中的韩国小说汉译翻译研究——以殷熙耕长篇小说〈汉城兄弟〉为中心》^②的论文,这篇论文的特点是研究者即为原译著的译者,具有比一般的研究者更为独特的研究视角和感悟,论文主要是从文体学的角度对《汉城兄弟》的翻译进行了自省式的研究。除此以外,孙志凤的论文《关于文学翻译的评价标准》^③也是以韩国文学作品的汉译为例进行的相关研究。^④

韩国文学汉译研究的学位论文相对数量不是很多。2009年,韩国忠南大学马静的硕士论文题目为《韩中文学翻译研究》(《한중 문학 번역 연구》),从内容上来看,这篇论文分析的例子多为中国文学作品在翻译为韩文的过程中出现的各种现象,如冰心的作品《超人》,朱自清的短篇

① 최은정, 「우리말 소설의 중국어 번역에서 나타나는 미적 요소의 재현 문제 - 신경숙의『외판방』(單人房)을 중심으로」, 『中國語文學』 第 57 輯, 2011.

② 금지아, 「문체론적 측면에서 본 한국 소설의 중국어 번역 연구 - 은희경 장편소설『마이 너리그』 사례 분석을 중심으로」, 『번역학 연구』, 2012년 겨울, 제 13 권 5 호.

③ 손지봉, 「문학번역 평가기준에 관하여」, 한국 국제회의통역학회, 『국제회의 통역과 번역』, 2006, 제 8 권 1 호.

④ 孙志凤为韩国梨花女子大学中韩同声传译的教授,在十余年的研究中,发表了一系列关于中韩翻译研究的论文,其中也包括同中韩文学翻译相关的研究论文,主要有:「학부에서의 통역번역교육」(2003);「번역교육에서 텍스트의 이해에 대하여」;「서양의 번역문화범주 이론에 대한 중국의 대응과 그 의미」(2006);「번역과 문화전파」(2007);「한국 문학번역의 세계화 방안」(2009)等。